

THÉÂTRE ESPAGNOL

LA CEREMONIA DE LA CONFUSIÓN

(LA CÉRÉMONIE DE LA CONFUSION)

MARÍA VELASCO

BARRACRÓNICAS

MERCREDI 11 MARS, 19H
JEUDI 12 MARS, 12H45 / 19H

1H20

SPECTACLE EN ESPAGNOL, SURTITRÉ EN FRANÇAIS ET INTERPRÉTÉ EN LSF

La Ceremonia de la Confusión met en scène deux générations qui se retrouvent dans un funérarium et se confrontent autour d'une perte commune, celle d'une des figures les plus charismatiques du mouvement social et culturel mythique de la «Movida» madrilène (années 1980). La dramaturge María Velasco propose une vision fraîche et originale du phénomène à travers un vif échange entre plusieurs compagnons de fortune, veufs et veuves d'un homme à la vie excessive, scandaleuse et transgressive, survivants ou héritier d'une Transition marquée par les désirs de modernité et de révolution des mœurs. Sur scène, les souvenirs d'un passé libertaire se mêlent ainsi à l'effort, collectif mais polémique, d'improviser des funérailles en accord avec un personnage profondément hétérodoxe. *La Ceremonia de la Confusión* fait dialoguer passé et présent d'une ville, d'un pays, tout en rendant hommage à l'univers musical de la Movida.

■ **MARÍA VELASCO** (1984, Burgos) a fait des études de communication à l'Universidad Complutense de Madrid et de dramaturgie à la Real Escuela Superior de Arte Dramático. En 2008, elle reçoit une bourse de la salle de théâtre La Cuarta Pared pour écrire son œuvre *Günter, un destripador en Viena*. Deux ans plus tard, en 2010, sa pièce *Perros en danza* obtient le prestigieux Accésit du Prix Marqués de Bradomin. La même année, notre auteure participe au Festival International de Jeunes Dramaturges Interplay Europa (Turquie) avec *Nómadas no amados*. En 2011, le Programme de «Dramaturgias Actuales» de l'INAEM, en collaboration avec la Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos d'Alicante impulse l'écriture de *Tratado para saber vivir*. En 2012, le Centro Dramático Nacional (CDN) de Madrid l'intègre au laboratoire de création Rivas Cheriff: c'est dans ce cadre qu'elle écrit *La ceremonia de la confusión*.



Actions autour des représentations

Le présent spectacle trouve un écho dans un cycle d'actions, éditoriales, culturelles et scientifiques, organisées autour du théâtre contemporain et de la création actuelle madrilène, qui se tiendront à Toulouse entre février et mai 2015 :

- une rencontre avec l'auteure mercredi 11 mars et jeudi 12 après les spectacles ;
- tenue de deux journées d'études à l'Université de Toulouse – Jean Jaurès :

«Intermédialité dans les arts hispaniques contemporains», le 11 mars, dans le cadre des activités scientifiques du laboratoire LLA-CREATIS. La manifestation, organisée par Emmanuelle Garnier et Anne-Claire Yemsi-Paillissé, a été pensée en collaboration avec le Departamento de Humanidades: filosofía, lenguaje y literatura de la Universidad Carlos III (Madrid) ; «Traduire ensemble pour le théâtre», manifestation transversale organisée par Antonella Capra (italien) et Catherine Mazellier-Lajarrige (allemand) le 13 mars 2015, dans le cadre de l'IRPALL, avec le soutien du CeTIM, du CREG et de l'équipe Il Laboratorio.

– création par les «Anacronitos» (atelier collège / lycée des «Anachroniques»), de la pièce *El elefante ha ocupado la catedral* de Juan Mayorga, en mai 2015 au théâtre municipal de Luchon. Ce spectacle, monté en collaboration avec le lycée Edmond-Rostand de Bagnères-de-Luchon, interprété en espagnol, sera mise en scène par Laura Barrado et surtitré en français (Agnès Surbezy).

> Publication de la pièce en version bilingue accompagnée d'un prologue, dans la collection Nouvelles Scènes – espagnol des Presses Universitaires du Mirail. Traduction collective des étudiants de Master 1 du Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique de l'Université de Toulouse – Jean Jaurès (Victor Berry, Sophie Besançon, Quitterie Blanchet, Claire Bourdin, Lauriane Bullich, Lisa Guméry, Sophie Issa, María Emilia Meini, Sandrine Pécout, Caroline Réveillac, Stella Ville) sous la direction de Fabrice Corrons ; prologue de Claire Spooner

COMÉDIENS (à préciser)

MISE EN SCÈNE Hegoa Garay

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE Fabrice Corrons

SON (à préciser)

LUMIÈRES (à préciser)

SURTITRAGE réalisé et assuré par les étudiants du CeTIM dans le cadre du M1 sous la direction de Bruno Péran